



Cómo construir la justicia del lenguaje

Antena

¿CÓMO SERÍA UN MUNDO CON JUSTICIA DEL LENGUAJE?

Sería un mundo donde cabrían múltiples idiomas, operando en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina a la reunión comunitaria, desde el museo de arte al ayuntamiento o incluso la asamblea legislativa. Un mundo donde una amplia gama de lenguas podría coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basarían en el dominio de una lengua sobre todas las demás. Un mundo en el que la interpretación y la traducción serían apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación.

Ese mundo podría parecer tan distante del mundo que experimentamos hoy en día, que parece imposible siquiera imaginarlo. Pero si no lo imaginamos, nunca podremos hacerlo realidad. Y en efecto, hay algunas formas muy prácticas de empezar a construir ese mundo.

Imagina un círculo de trabajadorxs, organizadorxs y miembrxs de la comunidad que hablan entre sí. Hay 15 personas en el grupo: 5 personas sólo hablan inglés. 5 personas hablan español e inglés (cada quien con distintos niveles). 5 personas sólo hablan español. Todas pueden interactuar y hablar entre sí, cada persona utilizando el idioma en que se sienta más cómodx. ¿Cómo es esto posible?

Acerquémonos un poco más. Dos mujeres están sentadas una al lado de la otra. Una mujer afroestadounidense relata en inglés su historia acerca de cómo surgió la organización para luchar contra la supresión del voto, mientras una mujer guatemalteca narra en español las historias de su trabajo como empleada doméstica en la casa de una familia acomodada. Lo que sigue es una larga conversación sobre los lugares donde sus luchas se acercan y se apartan; cada una habla de su propia historia y experiencia, en su propio idioma.

Aquí todxs pueden comunicar entre sí en tiempo real aunque no compartan una lengua común. Cada persona utiliza unos auriculares conectados a una radio que recibe una señal de un lado de la habitación. Allí, un pequeño transmisor está transmitiendo la voz de un intérprete o una intérprete que habla en un micrófono simultáneamente en el idioma que no se está hablando en el momento—es decir, si el español se está hablando, el o la intérprete habla en inglés, y viceversa.

En nuestro trabajo con Antena, hemos atestiguado este momento—y hemos ayudado a crearlo—cientos de veces. Cuando las personas pueden expresarse juntas acerca de sus experiencias, pueden compartir sus pensamientos y sus visiones sin importar las diferencias de idioma, emerge una nueva gama de posibilidades, y las ideas pueden tomar formas que no podrían haber sido imaginadas sin esa conversación interlingüística.

Una breve nota: aunque usemos el término “hablar” y regularmente nos referimos a nuestra labor como intérpretes en vivo de lenguas habladas, reconocemos que no todas las lenguas son habladas. Aceptamos, honramos y respetamos la existencia de lenguajes de señas y sabemos que el trabajo de lxs intérpretes que comunican en esos lenguajes es clave. Aunque la experiencia principal de Antena es con lenguas habladas, hemos aprendido mucho de las prácticas de interpretación y las luchas para la justicia de la gente sorda y lxs intérpretes de lenguas de señas.

¿QUÉ ES LA JUSTICIA DEL LENGUAJE?

Cuando nos referimos a la justicia del lenguaje, nos referimos al derecho que tienen todas las personas de comunicar en el idioma en el que se sientan más cómodas. En comunidades multilingües por todo el mundo, el diálogo a través de diferencias de idioma sólo se hace posible mediante el uso de estrategias para superar estas diferencias. El lenguaje nos impacta en una multiplicidad de niveles. Se trata de un fenómeno que es a la vez íntimo y exterior, tanto familiar como cultural, profundamente conectado a nuestros pensamientos más íntimos y, visible, en todo tipo de contextos públicos. Soñamos con el lenguaje, cantamos con el lenguaje, pensamos con el lenguaje. Es el lenguaje lo que crea nuestras canciones de cuna, nuestras historias, nuestras bromas. Utilizamos el lenguaje para nombrar nuestra comida, nuestros pueblos, nuestroxs familiares, nuestroxs amigxs, nosotrxs mismxs. El lenguaje es personal, visceral, y poderoso; está ligado a nuestras tierras, a nuestros cuerpos, a nuestras relaciones y a nuestro conocimiento. Cada vez que hablamos o hacemos señas con nuestros acentos y dialectos particulares, nuestra sintaxis y ritmo, nuestras cadencias e inflexiones, nos identificamos y conllevamos nuestra historia social y experiencia personal. Cuando nos reunimos para dialogar, es importante que podamos expresarnos en el lenguaje que transmita más plenamente la profundidad y los matices de nuestras esperanzas e ideas, nuestras frustraciones y preguntas. Y es importante que nos sintamos respetadxs como participantes—no sólo por lo que tenemos que decir, sino por cómo lo decimos. Por estas razones, las estrategias para reducir las brechas del lenguaje son esenciales para cualquier esfuerzo que verdaderamente busca incluir a personas de diferentes culturas, diferentes orígenes y diferentes perspectivas.

La justicia del lenguaje es uno de los componentes claves tanto de la justicia racial como de la social. Hay cosas que son sumamente importantes que se dicen en otros idiomas, por personas muy diferentes a nosotrxs, cuyos contextos y experiencias son diferentes de cualquier cosa que podríamos haber encontrado anteriormente; el esfuerzo considerado de oír esas cosas y enfrentarnos con ellas a través de un diálogo directo y la conversación dinámica de grupo, es fundamental para manifestar el respeto y la consideración mutua que son la base de cualquier trabajo verdaderamente intercultural o interracial.

Queremos que *Cómo construir la justicia del lenguaje* sea una guía útil, utilizable para la construcción de espacios multilingües en cualquier comunidad, organización o movimiento. Cuando hablamos del espacio multilingüe, no nos referimos solamente a un espacio donde se hablan muchos idiomas, sino los espacios donde hay un compromiso con la igualdad entre las lenguas, así como una resistencia a la dominación de cualquiera de las lenguas allí presentes. Muchas veces es imposible crear un universo ideal de justicia del lenguaje en el que todos los idiomas tengan una cantidad de espacio igual en todos los momentos de un evento. La justicia del lenguaje es tan fuerte como los recursos que se le destinen. Sin intérpretes con experiencia para un idioma determinado, no hay manera funcional para que una persona hable ese idioma en un evento o reunión y que se entienda. A veces no hay suficiente equipo para dar cabida a más de dos o tres idiomas en un solo evento. Sin embargo, cuando un compromiso con la justicia del lenguaje esté claramente demostrado, incluso cuando haya lenguas representadas en la sala que no puedan ser plenamente integradas en la conversación, lo que se siente en la sala es la apertura, la aceptación y una voluntad real de escuchar. La buena voluntad en conjunto con buenas prácticas puede hacer mucho para derrocar las estructuras de privilegio y dominación del

lenguaje, y para construir un espacio que sea verdaderamente acogedor para una variedad de perspectivas, expresadas en una variedad de maneras.

La conversación y el aprendizaje no suelen suceder a menos de que la gente pueda hablar y entenderse. Sin embargo, la cuestión va más allá de la mecánica del lenguaje, ya que los efectos y reverberaciones del lenguaje se extienden mucho más allá de un uso instrumental sencillo de vocabulario y construcciones gramaticales. La atención a la justicia del lenguaje crea espacios en los que se invita a la gente a entrar con todo su ser y toda la gama de sus perspectivas y experiencias. Esto demuestra el compromiso de crear un espacio donde no hay un idioma dominante, sino que todas las lenguas en la sala están en una posición de igualdad, y todos lxs participantes se comprometen de una manera respetuosa a un proceso de comunicación abierta y a la transparencia. El tipo de trabajo que ayuda a crear un espacio multilingüe construye una base no sólo para la comunicación entre lenguas, sino también—y de manera igual de importante—para todo lo que va a ocurrir en el contexto del evento, reunión, discusión, o etc.

La interpretación y la traducción son herramientas del trabajo interlingüístico e interracial ... Se pueden utilizar para mantener el statu quo de poder y privilegio entre los pueblos o se pueden utilizar para transformar las relaciones raciales y para dar poder a los grupos marginados.

—Alice Johnson

HERRAMIENTAS PARA LA CONSTRUCCIÓN DE LA JUSTICIA DEL LENGUAJE

Hay algunas herramientas y técnicas concretas que son fundamentales para la creación de un espacio en el que varios idiomas pueden coexistir y pueden entrar en contacto de manera provechosa. No podemos construir espacios multilingües que funcionen bien sin estas herramientas, pero estas herramientas por sí solas no son suficientes para asegurar el buen funcionamiento de un espacio multilingüe.

Una nota rápida acerca de la terminología: ¡la traducción y la interpretación no son lo mismo! Interpretar implica siempre el lenguaje hablado, salvo en el caso del lenguaje de señas, e implica la transferencia de un idioma a otro de un mensaje hablado en voz alta. La traducción comprende el lenguaje escrito, e implica la transferencia de un texto escrito de un idioma a otro. Una persona que hace bien la interpretación o la traducción debe tener fuertes habilidades en los dos idiomas, pero estas dos artes exigen muy distintas habilidades—la primera que tiene que ver principalmente con la memoria, la capacidad de hacer varias cosas a la vez, la velocidad y la fluidez hablada, y el segundo que tiene que ver principalmente con habilidades de lectura y escritura. Muchas personas confunden los términos “interpretación” y “traducción”, pero si empiezas a hacer la distinción correctamente, ¡vas a hacer muy felices a lxs intérpretes y traductorxs que conozcas!

Intérpretes y equipo de interpretación

Principalmente hay dos tipos de interpretación, con un par de opciones diferentes en cuanto a la manera de utilizarlos en combinación.

Interpretación consecutiva: Una persona habla y luego hace una pausa para permitir que el o la intérprete repita lo que se ha dicho en el otro idioma. La principal ventaja de la interpretación consecutiva es que todo el mundo puede escuchar la voz de la persona que habla, la inflexión, y la emoción, incluso si no pueden entender los dos idiomas. Otra ventaja es que todo el mundo puede escuchar todo lo que se está diciendo en ambos idiomas. En grandes reuniones o eventos donde no es posible repartir el equipo de interpretación por cuestiones logísticas, la interpretación consecutiva es la única opción. La otra ventaja es que la interpretación consecutiva es totalmente portátil: los equipos de interpretación simultánea a menudo requieren de electricidad, por lo que rara vez es viable en lugares al aire libre o en eventos que van de lugar en lugar. La principal desventaja de la interpretación consecutiva es el tiempo: todo lleva el doble de tiempo, porque hay que decir todo dos veces, una vez en cada idioma. Además, la interpretación consecutiva es una interrupción inherente al flujo de la conversación, ya que se tiene que dejar un espacio para el o la intérprete de interpretar cada comentario o pregunta antes de que el diálogo pueda avanzar.

Interpretación simultánea: El uso de equipos especiales de audio (transmisor, micrófono, radio y auriculares) que permiten la interpretación de lo que cada persona está diciendo; una persona habla mientras el o la intérprete le sigue de manera simultánea en otro idioma, hablando en voz baja en un micrófono conectado a un transmisor que transmite a cualquier persona que tenga una radio y el uso de auriculares. Las ventajas de la interpretación simultánea son extremadamente significativas: todo el mundo experimenta toda la conversación en tiempo real, sin interrumpir el flujo de la conversación, y la gente es capaz de hablar directamente entre sí, incluso si no comparten un idioma común. Hay dos formas de utilizar la interpretación simultánea:

La interpretación de sentido único implica interpretar simultáneamente sólo a un idioma (a menudo al lenguaje no dominante) y luego de forma consecutiva, cuando sea necesario, al otro idioma (por lo general a la lengua dominante). Esta suele ser una herramienta que se utiliza cuando los eventos no estén estructurados con justicia del lenguaje como un objetivo, en estos casos, el idioma dominante es el idioma principal del evento y puede ser que haya sólo un corto período de tiempo en que otros idiomas se hablen desde la parte de enfrente de la sala.

La interpretación de dos sentidos implica la interpretación simultánea en ambos idiomas durante la cual todos los participantes no bilingües tienen auriculares para escuchar la interpretación—una versión más sencilla de cómo se maneja la cuestión lingüística en las asambleas de las Naciones Unidas. Esta suele ser la mejor herramienta para la creación de un espacio multilingüe que funcione bien.

Lxs traductorxs y la traducción escrita comprensiva

La traducción escrita comprensiva implica analizar concienzudamente todos los componentes escritos que son parte de un programa o evento y la producción de cada documento completamente en los dos idiomas. Estos podrían incluir volantes y material publicitario, diapositivas de PowerPoint, folletos, materiales de formación—absolutamente cualquier texto escrito que acompañe a una reunión o evento. Los esfuerzos de traducción son a menudo reforzados si hay un compromiso de traducir documentos originalmente escritos en ambos idiomas; la traducción de materiales únicamente de una lengua dominante a una no dominante arriesga el envío de un mensaje de que sólo las cosas escritas en lenguas dominantes podrían ser de valor.

Cualquiera de estas técnicas se puede utilizar con el fin de facilitar el acceso de lxs hablantes de varios idiomas, pero no hay una técnica en sí misma que va a crear un espacio multilingüe funcional donde una variedad de idiomas sea capaz de coexistir en igualdad de condiciones. La creación de un espacio multilingüe conlleva a pensar en todo tipo de cosas fuera de la interpretación o traducción en sí, desde la configuración del espacio a los detalles de la elaboración de un programa.

ESTRATEGIAS PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO MULTILINGÜE DINÁMICO QUE FUNCIONE BIEN

Espacio multilingüe: La combinación de la interpretación simultánea bidireccional con la traducción completa de documentos y la facilitación multilingüe, con el fin de integrar los esfuerzos interraciales en (varios idiomas), alejando el poder de las normas culturales tradicionalmente dominantes ... y deliberadamente utilizando el lenguaje para construir colectivamente el análisis político y aliadxs interraciales entre lxs líderes de base.

—Alice Johnson

Muchas veces, la dominación lingüística pasa desapercibida. La marginalización de las lenguas no dominantes es tan generalizada y normalizada en la mayoría de los contextos culturales que es fácil verla como natural, en lugar de verla como parte de la arquitectura de una experiencia, algo abierto a la crítica y la revisión. Sin embargo, las personas que no hablan el idioma dominante experimentan continuamente marginación y exclusión en todos los niveles micro y macro. Echemos un vistazo a algunos escenarios que tienen que ver con el acceso lingüístico. Nos referiremos al inglés como el idioma dominante y al español como lengua no dominante, ya que es la combinación lingüística principal que enfrenta Antena en su trabajo; se podrían sustituir muchos otros idiomas en cualquier posición, dependiendo del contexto.

Escenario sin interpretación y con la dominación lingüística firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento de la comunidad. Todo el mundo presume que la reunión será en inglés y que todo el mundo habla inglés. No hay intérprete, ya que nadie ha pensado en la posibilidad de que otros idiomas puedan estar presentes en la sala. Te obliga a ti o a cualquier otra persona con un nivel limitado del inglés, a hablarles a lxs organizadorxs acerca de su “necesidad”. Cuando se le avisa, el o la organizadrx sugiere que busques a unx amigx bilingüe o miembrx de tu familia para que te “traduzca”. La o el “traductrx” frecuentemente tiene que trabajar solx durante mucho

tiempo, y acaba con la necesidad de resumir lo que se está diciendo. Las personas con un nivel limitado del inglés no tienen acceso a todo lo que se dice, y no pueden participar de manera cómoda en la conversación.

Escenario con la interpretación limitada y la dominación lingüística firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento de la comunidad. La reunión es totalmente en inglés, pero se le designa a una persona bilingüe, con poca o ninguna experiencia de interpretación a sentarse en un rincón y susurrar una interpretación. Como no hay un equipo de interpretación, se les pide a lxs hispanohablantes que se junten en ese rincón para que puedan estar cerca de el o la intérprete. Este método, tanto física como psicológicamente, aísla y margina a los que tienen un nivel limitado del inglés, y pone a la o el intérprete en la posición incómoda de tener que hacer un trabajo muy exigente sin las herramientas ni las habilidades adecuadas.

Escenario con la interpretación utilizada para fomentar la dominación lingüística: Asistes a una reunión comunitaria. Entrás al lugar del evento y te dicen: “Si no hablas inglés, por favor toma un equipo de interpretación”. Las presentaciones y conversaciones se llevan a cabo en inglés con interpretación al español, pero sólo las personas de habla hispana utilizan el equipo, por lo que si algunx de ellxs quiere hacer una pregunta o comentario, debe interrumpir el proceso para que la o el intérprete cambie el modo de interpretación al modo consecutivo, para interpretar sus comentarios línea por línea a todo el grupo reunido (también este tipo de interpretación es conocido como la interpretación simultánea de sentido único). Este método crea un escenario donde no hablar inglés vuelve a ser una “interrupción” que impide el flujo de la conversación y refuerza la idea de que las cosas realmente importantes se dicen en inglés; muchas veces, lxs hispanohablantes prefieren no hablar, en vez de interrumpir para que el o la intérprete cambie al modo consecutivo de interpretación.

Escenario de interpretación utilizado para fomentar un espacio multilingüe que funcione bien: Asistes a una reunión de la comunidad. Entrás al lugar del evento y te dicen: “Esta reunión se llevará a cabo en español e inglés. Si no eres bilingüe en español e inglés, por favor ve y toma un equipo de interpretación”. Las presentaciones y las conversaciones se llevan a cabo a veces en español y a veces en inglés, y cualquier persona que no entienda cómodamente los dos idiomas usa los equipos de interpretación, para que pueda entender y participar en todo lo que está pasando en todo momento.

En los primeros tres escenarios, se presume la dominación del inglés, y a la falta de capacidad en el inglés se le ve como un “problema” o “minusvalía” que re-marginaliza a una persona que no hable el idioma dominante. En el escenario final, no se privilegia ni al inglés ni al español, y se les considera a ambos de igual valor. Lxs que no hablen o entiendan ambos idiomas pueden participar plenamente a través de la utilización de equipos de interpretación e intérpretes calificadxs. No hay interrupción en el flujo de comunicación; las presentaciones, las preguntas y respuestas y las conversaciones pueden tomar lugar en intercambios dinámicos en tiempo real. Una ventaja adicional de este último escenario es que puede darles a lxs hablantes monolingües de idiomas dominantes una oportunidad de acercarse constructivamente a las ideas acerca de la dominación del lenguaje, y cualquier sentido de privilegio que puedan tener.

LAS PRÁCTICAS ESENCIALES PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO MULTILINGÜE

Un espacio multilingüe funcional es un contexto grupal que se estructura intencionalmente para que incorpore dos o más idiomas, y por lo tanto culturas, en todos los aspectos del proceso del grupo. Estos aspectos incluyen, pero no se limitan a:

- el idioma que lxs participantes eligen hablar en el grupo
- las lenguas que utilizan lxs facilitadorxs y/o presentadorxs
- la producción de materiales escritos en todos los idiomas, incluyendo artículos, folletos, notas y materiales visuales como diapositivas o rotafolios
- la inclusión de referencias culturales y costumbres de cada grupo cultural en el lugar

Es posible que estés pensando que todo esto suena muy bien—pero a la vez ¡es muy complicado! ¿Cómo sería posible que lograras crear un espacio multilingüe? Con un poco de planificación anterior al evento y un conocimiento de los recursos de la justicia del lenguaje en su propia comunidad, en realidad es bastante sencillo.

Si tienes preguntas o comentarios sobre cualquiera de estos puntos o si te gustaría que te ayudáramos a encontrar recursos de justicia del lenguaje en tu comunidad, no dudes en ponerte en contacto con Antena. Nos encantaría estar en conversación contigo. Nuestros datos se encuentran al final de este folleto.

Antes de la reunión o evento

- **Planea con anticipación con personas que tengan experiencia en la construcción de espacios multilingües.** Trabaja para identificar a estas personas en tu propia comunidad y construye una relación con ellos.
- Comprométete a **dedicar recursos para proporcionar intérpretes capaces.** Aunque no existe una escala salarial establecida para lxs intérpretes, y muchxs de nosotrxs trabajamos en una escala flexible que incluye el trabajo pro bono, es importante valorar nuestro trabajo y respetar los años de formación y experiencia que se necesita para llegar a ser una o un intérprete capaz.
- Ojo: **¡las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia para convertirse en intérpretes capaces!** Si bien es cierto que no puedes ser un o una intérprete fuerte sin ser bilingüe, el simple hecho de ser bilingüe no significa que una persona sea automáticamente intérprete. Muchas personas bilingües y biculturales están puestas en el papel de intérpretes antes de que se sientan listas para hacerlo, ya sea como niñxs o en situaciones donde puedan ser la única persona bilingüe. Antes de que alguien haga la interpretación, hace falta que aprenda sobre las técnicas y estrategias que ayudan a lxs intérpretes a hacer un buen trabajo. Para los casos cuando no haya intérpretes experimentadxs y capacitadxs disponibles para todos los aspectos de un evento, una

posible solución es ofrecer entrenamiento para cualquier persona bilingüe que va a proporcionar interpretación en el evento. Hay varios entrenadorxs y programas de estudio disponibles para este tipo de trabajo de desarrollo de habilidades.

- **Localiza el equipo de interpretación.** Empieza a armar una lista de las personas en tu comunidad local que tengan equipo y que estén dispuestas a prestarlo o alquilarlo. Lxs intérpretes profesionales o agencias de interpretación a menudo alquilan su equipo, pero tiende a ser fuera del alcance de lxs que tienen un presupuesto limitado. Es probable que lxs intérpretes de la justicia social o lxs trabajadorxs de la justicia del lenguaje a nivel local tendrán acceso a los equipos, o sabrán de organizaciones que podrían estar dispuestas a prestar o alquilar sus equipos a precios razonables. Antena utiliza la Caja de Babel (Babel Box), un sistema de interpretación de bajo costo desarrollado por activistas comunitarixs de la tecnología. La Caja de Babel se concibió cuando lxs ingenierxs de radio comunitaria de Prometheus Radio en Filadelfia trabajaban con un sindicato de trabajadorxs agrícolas que no podían permitirse el lujo de comprar el equipo y apenas podía alcanzar a alquilarlo cuando lo necesitaban. Un pequeño grupo dentro de Prometheus (llamado la Cooperativa Intergaláctica de Interpretación) vio la necesidad de tener un equipo de interpretación que fuera de bajo costo y fácil de usar y se dio cuenta de que tenía precisamente las habilidades necesarias para hacerlo posible. Antena se enorgullece de utilizar la Caja de Babel, porque es una tecnología eficaz desarrollada por una cooperativa de personas de ideas afines que creen que el acceso a los equipos de interpretación de bajo costo es la clave para construir fuertes movimientos de transformación social. Si usas equipos de interpretación con frecuencia, podrías considerar la opción de comprar tu propio equipo, ya sea por tu cuenta o en colaboración con un grupo de organizaciones locales que tengan un compromiso con la justicia del lenguaje. (Si te interesa aprender más sobre la Caja de Babel, echa un vistazo a www.thebabelbox.com.)
- **Asigna tiempo y recursos suficientes para la traducción de todos los materiales** antes del evento. A menudo, esto significa que se preparen los documentos de manera anticipada, semanas antes de una reunión o evento. La contratación de traductorxs capaces es un elemento crucial de este esfuerzo. Lo ideal es que desarrolles relaciones con lxs traductorxs en tu comunidad, para que las líneas de comunicación sean abiertas cuando lxs traductorxs tienen preguntas sobre términos o ideas particulares de los textos que estén traduciendo. Es clave planear de manera anticipada; la mayoría de lxs traductorxs cobran más por la entrega rápida de trabajos y a menudo hace falta un par de intercambios de preguntas y respuestas para verificar todos los detalles en un documento traducido.
- **Ojo: ¡Las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia para convertirse en traductorxs capaces!** Con demasiada frecuencia, la traducción escrita se hace desde lenguas dominantes hacia lenguas no dominantes por cualquier persona disponible que tiene algún conocimiento de una lengua no dominante, sin importar si esa persona tiene experiencia alguna con la traducción. Por consecuencia, resultan traducciones que se leen mal o que son totalmente imposibles de leer. Si prefieres trabajar con una persona bilingüe que ya es parte de la organización o comunidad pero que todavía no tiene

experiencia con la traducción, habría que invertir en educación o tutoría para que esa persona pueda aprender algunos trucos del oficio.

- Crear estrategias para hacer **difusión y publicidad en las comunidades que hablen los idiomas representados** en el evento. Textos bien traducidos son especialmente cruciales en este esfuerzo. Sin una buena, sólida difusión, lo más probable es que en el evento habrá sólo unas pocas personas, si es que las hay, que no hablen la lengua dominante.
- Mientras vayas planeando el evento, **asegúrate de que lxs presentadorxs y facilitadorxs hablen en todas las lenguas representadas en el evento**—no sólo el idioma dominante. Antena recomienda comenzar el evento con una presentación que no sea en el idioma dominante, para que todas las personas presentes (tal vez especialmente lxs hablantes de la lengua dominante) reciban de inmediato el mensaje de que este evento es verdaderamente multilingüe. Al grado que sea posible, todas las lenguas se deben de utilizar desde la parte de enfrente de la sala durante todo el evento.
- **Anima a la gente bilingüe a que utilice el idioma no dominante** durante el evento. A menudo, las personas bilingües están acostumbradas a usar la lengua dominante de forma automática y sin pensarlo. En parte, esto se debe a que hablar una lengua no dominante es a menudo malinterpretado como un signo de inferioridad o incapacidad. Parte del trabajo de justicia del lenguaje es la creación de un espacio donde las personas bilingües puedan sentirse igualmente libres de utilizar ambas lenguas. Esta experiencia puede ser transformadora para todo el mundo—para las personas bilingües, quienes tendrán la oportunidad de habitar su derecho de hablar en una lengua no dominante, sin que su elección llegue a ser prueba de una deficiencia, y para las personas no bilingües, quienes tendrán la oportunidad de presenciar a sus compañerxs bilingües pensando y hablando como seres completos.

Los planes específicos para la interpretación antes de la reunión o evento

- Si lxs intérpretes no van a utilizar su propio equipo, asegúrate de que tengan la oportunidad de **familiarizarse con el equipo** antes de iniciar el evento.
- Asegúrate de que hay **un sistema organizado para difundir el equipo y para recuperarlo al final** del evento. Por lo general, los equipos de interpretación están numerados para que sean fácilmente identificables. Cuando los entregues a la gente, escribe una lista con el número de la unidad junto al nombre de la persona y el número de teléfono celular (o el número de un amigo que también está en el evento). También, es una buena idea no recoger tarjetas de identificación; nadie debe tener que “mostrar sus papeles” para asistir al evento.
- **Lxs intérpretes siempre trabajamos en pareja.** Intérpretes capaces y con experiencia raramente estamos dispuestxs a trabajar solxs, y nunca se debe de esperar que lo vayan a hacer. Lxs intérpretes trabajamos con una pareja para que podamos proporcionar la interpretación más precisa y excelente en todo momento. Por lo general, cambiamos de intérpretes aproximadamente cada 20 minutos. La persona que no está interpretando aún

tiene una importante labor de justicia del lenguaje que tiene que hacer: ayudar a lxs participantes que podrían necesitar nuevas baterías en sus radios o que necesitan ayuda para saber cómo utilizar el equipo, buscando términos especializados para la persona que esté interpretando, y ayudando para asegurarse de que lxs presentadorxs sigan conscientes de que tienen que hablar con lentitud y claridad para que la persona interpretando pueda entenderlxs.

- ¿El evento va a tener grupos de diálogo más pequeños? Si es así, ten en cuenta que **se necesitará por lo menos una o un intérprete para cada grupo pequeño**. Una estrategia común es dividir a los grupos pequeños por lenguas, pero esto puede tener el efecto de aislar a los grupos que hablan un mismo idioma e impedir el fluir de ideas y experiencias de un idioma y otro. Si habrá sesiones complementarias más largas que una hora, se tendría que proporcionar dos intérpretes para cada sesión. Estos grupos más pequeños pueden ser una excelente oportunidad para que lxs intérpretes aprendices puedan obtener más experiencia en un ambiente de menor presión.

Durante la reunión o evento

- **Organiza el espacio a fin de facilitar la justicia del lenguaje**. Esto significa que cualquier persona puede sentarse en cualquier área, sin importar el idioma que hable.
- Asegúrate de que hay **un lugar visible y de fácil acceso para los equipos de interpretación**, cerca de la entrada a la sala. Esto es importante para que todo el mundo vea el equipo y de inmediato se de cuenta de que varios idiomas se hablarán durante el evento.
- Coloca **a personas designadas cerca del equipo de interpretación para dar la bienvenida a lxs asistentes**, explicando las lenguas que se utilizarán durante el evento e invitando cortésmente a todxs lxs que no hablen todas las lenguas presentes a tomar un equipo. (Nota: no hay necesidad de preguntarle a la gente sobre cuáles idiomas hablan u obligarlxs a usar el equipo, sino que depende de cada persona de hacer lo que le parezca mejor.)
- Aparta **unos cinco minutos al comienzo de un evento para que lxs intérpretes puedan explicar** cómo la interpretación va a funcionar durante el evento y las cosas que todxs pueden hacer para ayudar a crear un espacio multilingüe.
- Aparta **tiempo al final del evento para devolver el equipo** y asegúrate de que el o la últimx presentadxr recuerde a la gente regresar su equipo. También, ¡ayuda a los intérpretes o designa voluntarixs para ayudar a recoger todo el equipo de interpretación!

Después de la reunión o evento

- **Evalúa** cómo les fue. Habla con tus intérpretes para ver cómo se sintieron. Habla con la gente que utilizó el equipo durante la reunión para obtener sus impresiones sobre la experiencia. A menudo, lxs participantes tienen preguntas o comentarios importantes

sobre el proceso. Esta puede ser una buena oportunidad para hablar con la gente acerca de por qué la justicia del lenguaje es importante.

- ¡**Celebra** lo que has logrado! La creación de la justicia del lenguaje no siempre es fácil. Cuando las cosas van bien, recuerda que hay que celebrar.

UNA VISIÓN DE UN MUNDO CON JUSTICIA DEL LENGUAJE

Ahora que hemos señalado algunas de las estrategias esenciales para la construcción del espacio multilingüe, volvamos a nuestra visión que pareciera imposible de imaginar—aunque, en realidad, es de vital importancia que lo imaginemos y que trabajemos para lograrlo. ¿Cómo sería un mundo con justicia del lenguaje?

Sería un mundo donde múltiples idiomas cabrían, operando en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina a la reunión comunitaria, desde el museo de arte al ayuntamiento o incluso la asamblea legislativa. Un mundo donde una amplia gama de lenguas podría coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basarían en el dominio de una lengua sobre todas las demás. Un mundo donde lxs niñxs no tendrían que elegir entre el idioma de sus familias y el idioma de la sociedad que les rodea. Un mundo en el que no hay vergüenza por hablar una lengua no dominante. Un mundo en el que la interpretación y la traducción son apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación. Un mundo en el que estas herramientas estén disponibles para todxs, independientemente del poder económico. Un mundo con justicia del lenguaje es un mundo no sólo con muchos idiomas, sino también muchas culturas puedan coexistir, donde la dominación colonial es realmente algo del pasado.

En este mundo, el entrenamiento estaría al alcance de lxs jóvenes a lxs que les interese la interpretación, la traducción y el trabajo lingüístico en general. En este mundo, nadie moriría en los hospitales debido a la falta de intérpretes médicxs. Las personas bilingües o multilingües se sentirían libres de hablar el idioma que prefieran. El hecho de saber la lengua dominante no significaría una obligación de hablar en esa lengua en todos los ámbitos públicos. El hecho de hablar idiomas no dominantes en público no sería evidencia de inferioridad o incapacidad, sino que sería un derecho de todas las personas, y, a cada paso, el multilingüismo se celebraría, no se reprimiría. Eventualmente, la lengua dominante dejaría de dominar.

Creemos que el mundo podría beneficiarse de más idiomas y menos guerra. Que dejen de matar a la gente, que dejen de matar a los idiomas.

Específicamente en los Estados Unidos, tenemos una visión de una nación con múltiples lenguas oficiales—al menos el español y el inglés, para empezar—y un contexto en que esas lenguas y la comunicación entre ellas sean apoyadas con recursos. Un país que valore a sus culturas y lenguas indígenas y que trabaje en contra de su extinción y a favor del reconocimiento de su central importancia a su historia. Un país que valore sus culturas y lenguas inmigrantes y que trabaje a favor de la inclusión de todos los idiomas a todos los niveles de la sociedad.

Esta gran visión puede parecer lejana e imposible. Sin embargo, en realidad, el trabajo de justicia del lenguaje se trata de manifestar esta visión poderosa y jubilosa hoy, en formas pequeñas y significativas, para crear el mundo que quisiéramos experimentar. Si no creamos el mundo en el

que quisiéramos vivir, entonces no va a existir para que lo pudiéramos habitar. De ninguna manera tenemos todas las respuestas, pero sí tenemos algunas ideas.

¡HACÍA EL FUTURO! UNAS MANERAS DE CONTINUAR APOYANDO LA JUSTICIA DEL LENGUAJE

Ahora que sabes lo que es la justicia del lenguaje y cómo funciona, ¡esperamos que te emociones tanto como nosotrxs y que nos ayudes a construirla! Hay muchas cosas que puedes hacer para apoyar activamente la creación de espacios multilingües.

- Cuando estés en una sala donde se hablan varios idiomas, habla a favor de la justicia del lenguaje. Mira alrededor de la sala y piensa en cómo las diferentes lenguas se están utilizando (o no se están utilizando). ¿Hay un solo idioma que domine la conversación? ¿Lxs hablantes de lenguas no dominantes están segregadx en un área? ¿Las personas bilingües o multilingües usan la lengua dominante constantemente de forma automática? ¿Están usando alguna estrategia para crear puentes a través de las diferencias de idioma? Si no es así, tal vez podrías entablar una conversación después del evento para alentar a lxs organizadorxs a repensar sus estrategias. Una conversación cordial y amable puede ayudar mucho.
- ¡El trabajo de la justicia del lenguaje es a largo plazo! Sigue mencionándolo. Donde quiera que estés. En los museos, los espacios de arte, las reuniones comunitarias, los performances y más. La mayoría de nosotrxs vivimos en comunidades o trabajamos en organizaciones donde se hablan varios idiomas. ¿Cómo puedes usar algunas de las herramientas de la justicia del lenguaje para continuar las conversaciones y el trabajo de organización comunitaria atravesando las diferencias de idioma? ¿Interpretan las reuniones en su organización local en su barrio? ¿Traducen sus materiales escritos? ¿Incluyen a facilitadorxs o presentadorxs que hablen un idioma no dominante? Inicia conversaciones donde quiera que vayas sobre la importancia de la justicia del lenguaje y las estrategias disponibles para construirlo.
- Si eres bilingüe y te interesa aprender más acerca de la interpretación, haz un esfuerzo para aumentar tus conocimientos y habilidades. Hay una gran cantidad de información disponible sobre numerosos tipos de interpretación para diferentes áreas: la médica, la legal, la diplomática, la gubernamental, la de justicia social, etc. Haz un compromiso para aprender acerca de la interpretación y busca más información. Recuerda que nadie nace con estas habilidades, sino que requiere de mucho trabajo y paciencia, pero el trabajo es muy importante y muy gratificante.
- Si ya estás haciendo la interpretación y quieres pensar más sobre la justicia del lenguaje, comprométete a aprender más sobre lo que se necesita para crear espacios multilingües. Hay numerosxs educadorxs y programas de estudio disponibles; ve el final de este folleto para obtener más información.

¿QUIERES HABLAR MÁS? ¿NECESITAS AYUDA CON LA CREACIÓN DE LA JUSTICIA DE LENGUAJE?

Antena hace trabajo de justicia del lenguaje a nivel nacional e internacional. Nos encantaría estar en contacto para ayudarte en la construcción de espacios multilingües, y queremos saber si tienes preguntas acerca de Cómo construir la justicia de lenguaje o si tienes algo que piensas que se debería de agregar a esta guía. Nuestro correo electrónico es antena@antenaanena.org y nuestro sitio web es www.antenaantena.org.

Recursos

No habríamos podido desarrollar nuestro análisis y práctica de la justicia del lenguaje si no fuera por la increíble labor de otras personas que han hecho experimentos y que han innovado en este campo. En concreto, nos basamos en gran medida en el trabajo de una pequeña pero creciente red de intérpretes de la justicia social y organizadores en los EE.UU. y en otros países, que están comprometidxs con la justicia del lenguaje y la construcción de espacios multilingües. Parte del aprendizaje más importante que hemos tenido en torno a la justicia lenguaje se ha producido a través de conversaciones y el trabajo en conjunto con Pancho Argüelles Paz y Puente (Houston), Andrea Arias (Medellín), Colectivo Caracol (Nueva York), Sara Koopman (Bogotá y Vancouver), Tony Macías (Austin y Oaxaca), y Catalina Nieto (Washington, DC), junto con el trabajo fundacional de Alice Johnson y Roberto Tijerina, quienes jugaron un papel decisivo en el desarrollo de talleres, cursos de formación y prácticas en torno a la justicia del lenguaje en su trabajo con el legendario Highlander Research and Education Center (Centro de Investigación y Educación Highlander). Todas estas personas—igual que nosotrxs—están comprometidas con la libertad de compartir materiales. Hemos tomado prestado sin reservas del lenguaje de sus textos en la creación de este folleto, asimismo te animamos a utilizar el lenguaje de este texto para promover sus propios fines.

Interpretation And Translation: Power Tools For Sharing Power In Grassroots Leadership Development, por Alice Johnson. PDF en inglés disponible en:
http://www.intergroupresources.com/rc/Interpretation_and_Translation.pdf

Spanish for Social Change: terminología del movimiento de justicia social para intérpretes y traductores, un blog de Sara Koopman. <http://spanishforsocialchange.blogspot.com>

What Did They Say? A Social Change Interpreter Curriculum, por Roberto Tijerina. PDF en inglés disponible en:<http://www.intergroupresources.com/rc/Highlander%20curric.pdf>

Colofón

Antena es un proyecto colaborativo dedicado a la justicia del lenguaje y la experimentación del lenguaje, fundado en 2010 por Jen Hofer y John Pluecker: escritorxs, artistas, traductorxs literarixs, artesanxs de libros e intérpretes activistas. Consideramos que la práctica estética es una parte integral del trabajo de justicia del lenguaje. Antena activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar cómo las perspectivas críticas acerca del lenguaje nos puedan ayudar a reimaginar y rearticular los mundos que habitamos.

Cómo construir la justicia del lenguaje fue escrito de manera colaborativa por Antena en un granero de kit marca Sears & Roebuck del año 1923 en la finca de Edna St. Vincent Millay en Austerlitz, Nueva York, en el verano de 2013. Nuestros agradecimientos a Tony Macías y Roberto Tijerina por su lectura atenta y sus comentarios sagaces y a la Millay Colony for the Arts por el espacio para articular nuestras ideas siempre-en-construcción. El diseño de las portadas de la serie de panfletos Antena es de Jorge Galván Flores. El texto fue traducido al español por Antena y corregido por Dolores Dorantes.

Este panfleto es una publicación de Libros Antena / Antena Books. Se distribuyó originalmente como parte de la instalación Antena @ Blaffer en el museo Blaffer de la Universidad de Houston, curaduría a cargo de Amy Powell con Antena. También está disponible como descarga en el sitio de internet de Antena: <http://www.antenaantena.org>. Te puedes comunicar con Antena en antena@antenaantena.org; nos encantaría dialogar acerca de las ideas en esta guía.